

mission, affectation, contrat, tâche... mission, assignment, contract, task...

Dans le cadre d'une activité professionnelle, on effectue souvent une mission. Dans ce contexte, la traduction en anglais du mot « **mission** » n'est généralement pas « **mission** » mais plutôt « **assignment** » (qui signifie aussi « **attribution** » ou « **affectation** » en français).

NB : dans le domaine des études (scolaires ou universitaires), le mot « **assignment** » signifie « **devoir** » en français.

Les mots « **job** » (**travail**) et « **task** » (**tâche**) peuvent également être utilisés comme traduction de « **mission** » pour parler du travail que la mission implique.

Un travailleur indépendant (par exemple un consultant) peut aussi faire référence à sa « **mission** » auprès d'un client en utilisant le mot « **contract** » (**contrat**).

Voici quelques **exemples** d'utilisation de ces mots.

On m'a donné une nouvelle mission au Marketing Produits.

On m'a confié...

...une nouvelle affectation...

I've been given a new assignment in Product Marketing.

Ma mission consiste à élaborer les plans de lancement de produits.

Mon travail consiste à...

My job consists in devising product launch plans.

Vous devriez attribuer cette mission éditoriale à quelqu'un comme Catherine, Élisabeth ou Laetitia, c'est-à-dire à quelqu'un qui sache vraiment lire et écrire !

Vous devriez confier...

...cette tâche éditoriale...

You should assign this editorial task to someone like Catherine, Élisabeth or Laetitia, ie to someone who can really read and write!

Seriez-vous intéressé par une mission à l'étranger ?

Would you be interested in an assignment abroad?

Lorsque j'étais ingénieur chez Honeywell-Bull, au début des années 1970, j'ai passé six semaines en mission dans le centre de R&D de Honeywell à Billerica, près de Boston, dans l'État du Massachusetts.

As an engineer at Honeywell-Bull, in the early 1970s, I spent six weeks on assignment at Honeywell's R&D center in Billerica, near Boston, Massachusetts.

Je viens de terminer une mission de conseil pour le Directeur technique dans le domaine de « l'informatique verte ».

...auprès du Directeur technique...

I've just completed a consultancy assignment for the CTO in the area of "green IT".

...a consulting assignment...

NB : l'abréviation « **IT** » signifie « **Information Technology** » et l'abréviation « **CTO** » signifie « **Chief Technical Officer** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

Ils ont confié la mission de recrutement d'un nouveau directeur des ressources humaines à un chasseur de têtes.

...d'un nouveau DRH...

...à un cabinet de recrutement de cadres dirigeants...

...à un cabinet de recherche de cadres dirigeants...

They've given the assignment to recruit a new human resources director to a headhunter.

...a new HR director...

...to an executive recruitment firm.

...to an executive search firm.

J'effectue en ce moment une mission de conseil pour une entreprise qui veut se concentrer sur le développement durable.

I'm currently carrying out a consultancy assignment for a company that wants to focus on sustainable development.

...a consulting assignment...

En tant que chef de projet à mon compte, j'ai eu diverses missions pour différents clients.

...divers contrats avec différents clients.

As a freelance project manager, I've had a variety of assignments for different clients.

...a variety of contracts with different clients.

L'une de mes missions comme consultant m'a amené à travailler sur les spécifications fonctionnelles d'un dictionnaire bilingue en ligne.

L'un de mes contrats...

One of my assignments as a consultant involved working on the functional specifications of an online bilingual dictionary.

One of my contracts...

Les missions à temps partiel me permettent de m'occuper aussi de mon violon d'Ingres, à savoir ce site web !

Les contrats à temps partiel...

Part-time assignments enable me to also take care of my hobby, namely this website!

Part-time contracts...

Je suis désolé, mais cela n'entre pas dans le cadre de ma mission.

... dans le cadre de mes attributions.

I'm sorry, but that's not part of my assignment.

...part of my responsibilities.

[>> Retour en haut de la page](#)

La fonction désignée en français par l'expression « **Chargé de mission** » (ou « **Chargée de mission** ») se traduit en anglais de diverses manières selon le secteur d'activité ou les caractéristiques de la fonction.

En langage diplomatique, on utilise parfois tout simplement l'expression française en anglais. Par exemple, dans une ambassade américaine, le « **Vice-Ambassador** » (**Vice-Ambassadeur**) est souvent désigné par le titre « **Chargé de mission** » (familièrement abrégé en « **Chargé** » et prononcé à la française).

NB : on peut désigner le (plus haut) responsable d'une mission, dans le milieu diplomatique, par le titre « **Head of mission** » (en français « **Chef de mission** »).

Au sens de « **représentant (officiel)** », le titre de « **Chargé de mission** » est parfois traduit en anglais par « **Representative** ».

Par exemple :

Il a été nommé Chargé de mission du gouvernement français pour le Développement durable auprès des Nations unies.

He's been appointed as the French government's Representative for Sustainable Development to the United Nations.

De manière plus générale, dans les entreprises et les administrations, lorsque la mission en question correspond à un projet (donc est limitée dans le temps), l'expression « **chargé de mission** » (ou « **chargée de mission** ») peut être traduite en anglais par « **project leader** » ou bien « **project manager** » ou encore, dans le cas où la mission recouvre plusieurs projets, « **program manager** ».

Par exemple :

C'est le nouveau chargé de mission pour l'édition numérique auprès du PDG.

C'est le nouveau chef de projet...

He's the new project leader for digital publishing reporting to the CEO.

Si la mission est de nature moins « technique » que celle d'un projet ou n'est pas limitée dans le temps et si elle correspond à des fonctions relatives à un domaine particulier ou à une zone géographique, l'expression « **chargé de mission** » (ou « **chargée de mission** ») peut être traduite en anglais par « **area manager** ».

Par exemple :

Elle est la chargée de mission pour l'Amérique du Sud.

She's the area manager for South America.

La fonction de « **chargé de mission** » (ou « **chargée de mission** ») peut également être celle d'un « **conseiller** » (ou « **conseillère** »), qui se traduit en anglais par « **adviser** » (parfois écrit « **advisor** »).

Par exemple :

Il est maintenant chargé de mission pour les nouvelles technologies auprès de la direction générale.

Il est maintenant conseiller...

He's now an adviser to top management in new technologies.

Dans certains cas, la fonction de « **chargé de mission** » (ou « **chargée de mission** ») va de pair avec un titre hiérarchique, tel que celui de « **Directeur** » (ou « **Directrice** ») (« **Director** » en anglais), qui pourra être privilégié dans la désignation de la fonction en

anglais.

Par exemple :

Peter a été promu Chargé de mission de la Conduite du changement auprès du Vice-président des Ressources humaines.

Peter a été promu Directeur...

Peter has been promoted to Director of Change Management reporting to the VP of Human Resources.

L'expression « **être chargé(e) de mission pour...** » peut être traduite en anglais par « **to be in charge of...** », ce qui peut aussi être traduit par « **être responsable de...** ».

Par exemple :

Je suis chargé de mission pour la réorganisation.

Je suis responsable de la réorganisation.

I'm in charge of the reorganization.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **assignment brief** » peut être utilisée pour traduire « **description d'une mission** » (ou « **ordre de mission** ») et on rencontre parfois le mot « **brief** » comme synonyme de « **assignment** ».

Par exemple :

J'apprécierais vos remarques sur cette description de mission avant de la publier.

I'd appreciate your feedback on this assignment brief before publishing it.

Votre mission, c'est d'augmenter les ventes.

Your brief is to increase sales.

Le mot « **mission** » peut être utilisé en anglais lorsqu'il s'agit d'une « **mission institutionnelle** », par exemple politique, diplomatique, militaire, scientifique ou humanitaire.

Par exemple :

Lorsqu'elle aura terminé sa mission (son travail) sur ce projet de développement, elle prendra un congé sabbatique pour participer à une mission humanitaire en Afrique.

When she's completed her assignment on this development project, she'll take a sabbatical leave to take part in a humanitarian mission in Africa.

Restons en contact par mail pendant que je serai en mission pour Mars.

Let's keep in touch by email while I'm on my mission to Mars.

Le mot « **mission** » est également utilisé en anglais pour traduire « **mission** » dans un sens plus général voire plus élevé qu'un simple travail (d'un individu).

Par exemple :

La mission du département Services Clients consiste à faire en sorte que les clients soient contents (afin de maximiser leur loyauté)

The mission of the Customer Services department consists in keeping customers happy (in order to maximize their loyalty).

De nombreuses entreprises, surtout dans les activités de haute technologie, affirment que leur mission, c'est de « changer le monde » !

Many companies, especially in the hi-tech business, claim that their mission is "to change the world"!

L'expression « **mission statement** » désigne l'« **énoncé de la mission** » d'une entreprise ou d'une institution.

Par exemple :

L'énoncé de la mission d'une entreprise devrait être une représentation claire et succincte de l'objet de son existence.

The mission statement of an enterprise should be a clear and succinct representation of its purpose for existence.

NB : la phrase en anglais ci-dessus est extraite (avec une légère modification) d'un article sur le site :

[>> Center for Business Planning](#)

Mission accomplie !

Mission accomplished!

:-)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2010-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

4 janvier 2011 0h35, par Sylv1 Vb

Monsieur,

Un grand merci pour votre site très complet.

Je parcourais internet ce soir pour trouver une traduction adaptée de "chargé de mission". J'ai en effet fait vérifier mon CV en anglais par une société de traduction. Elle a opté pour "Assignments Manager". Qu'en pensez-vous ? Je trouve très rarement ce terme. C'est ce qui m'a intrigué et m'a poussé à regarder de plus près.

"Assignments Manager" n'est pas mentionné dans votre rubrique "chargé de mission" (rubrique très détaillée d'ailleurs, je vous en remercie).

Pour le "chargé de mission" que je cherche à traduire, il s'agit d'un emploi de près d'un an que j'ai décroché après un stage en cabinet ministériel. Dans les ministères, la hiérarchie est la

suivante : Directeur de cabinet, Chef de cabinet, Conseiller technique, Chargé de mission, etc. Le chargé de mission ne paraît pas au Journal Officiel contrairement à la hiérarchie supérieure mais son travail est en lien très étroit avec les conseillers.

Un grand merci,

Un étudiant de Paris 7 en physique (de retour aux études après cette semi-pause professionnelle).

4 janvier 2011 20h08, par Neil Minkley

Bonjour,

L'expression « **Assignments Manager** » n'est pas la bonne traduction de « **Chargé de mission** ». C'est même un contresens puisque « **Assignments Manager** » désigne un poste de « **gestion des missions** » (par exemple au sein d'un département de Ressources humaines).

Par ailleurs, je vous communique ci-dessous un extrait d'un mail de l'une de mes connaissances qui travaille au ministère de l'Industrie, à qui j'ai posé la question cet après-midi.

S'agissant de la traduction de chargé de mission dans un ministère, je pense que "Project Manager" est courant. Toutefois, "Project Manager" est peut-être plus utilisé quand le contenu des fonctions a une dominante technique. Pour des fonctions plus horizontales sur des zones géographiques, on peut dire "Area Manager". On utilise également "Advisor" pour un poste en cabinet.

On peut s'en sortir en mettant tout simplement "in charge of.." car de toute façon ce n'est pas un grade (comme Directeur, Chef de Service) mais une fonction.

Suite à ce mail, je viens de compléter mon article.

Bien cordialement,

Neil

[**>> Retour au début des commentaires**](#)